

תרגום תבניות לעברית ו-RTL

קורס ג'ומלה

לדעת ג'ומלה – קורס Joomla, www.start2be.net

© כל הזכויות שמורות. החומר המופיע במדריך זה, כולל הטקסטים והתמונות, שייכים לארז וולף ואין לעשות בהם שום שימוש ללא אישור מפורש בכתב.

על המדריך

- מדריך זה הנו גרסה חדשה ומתוקנת למדריך קודם שפורסם באפריל 2006.
- במדריך ישנן תוספות וטיפים שלא מופיעים במדריך הקודם וגם מעט שינויים.

הקדמה ל-RTL

- מדריך זה הנו גרסה חדשה ומתוקנת למדריך קודם שפורסם באפריל 2006. יש בו תוספות וטיפים שלא מופיעים במדריך הקודם וגם מעט שינויים.
- הסבת תבנית אינה כוללת רק הצמדת הטקסט לימין, אלא מתייחסת גם למיקום הטקסט בתוך התבנית ולכיוון כתיבתו, למיקום ומרווח התמונות ועוד.
- המטרה של מדריך זה היא לסייע למשתמשים להסב תבניות עיצוב עבור Joomla, כך שיתאימו לשפה העברית ולכיוון כתיבה מימין לשמאל, (RTL (Right To Left).
- זהו אינו מדריך לימוד ל-CSS והוא אינו מפרט את מהות הפעולות, אלא מנסה להציע פתרון ודרך פעולה מסודרת להסבת תבניות, גם למי שאינו בקי ב-CSS.

ארז

קידוד

- עבור עברית אנו משתמשים בשני קידודים:

- Utf-8

- Windows-1255

- במעבר מתבנית שמקודדת ב- UTF-8 לעברית או להפך, במעבר לתבנית שתקודד ל- UTF-8 לא יהיה זה מספיק לציין את הקידוד הרצוי, אלא נצטרך גם לבצע שמירה של קובץ ה-`index.php` של התבנית בקידוד הרצוי.

קובץ templateDetails.xml

את קובץ templateDetails.xml, ניתן לערוך באמצעות עורך HTML או NotePad, קובץ זה מכיל נתונים ומידע אודות התבנית, שמות הקבצים שג'ומלה תתקין ותשמור בעת ההתקנה ובנוסף, את הקידוד של התבנית.

```
<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>  
<mosinstall version="1.0" type="template">
```

בשורה הראשונה בקובץ זה יופיע הקידוד (Encoding) של התבנית. יש לשנות את ערך בהתאם לקידוד של האתר: utf-8 או widows-1255

את הפעולה הבאה יש לבצע רק במעבר מקידוד UTF-8 לקידוד עברית, או מקידוד אחר לקידוד UTF-8.

במעבר ל- UTF-8 או ממנו

אם קידוד האתר היה UTF-8 ואנו רוצים להעבירו לעבוד בעברית windows-1255, נפתח את קובץ ה- index.php של התבנית באמצעות Notepad ונשמור אותו מחדש, אלא שהפעם נבחר בעת השמירה בקידוד ANSI

באותו האופן, אם נרצה להעביר את התבנית מקידוד שאינו utf-8 לקידוד utf-8. נבצע את אותה פעולה, אלא שהפעם נבחר בעת שמירת הקובץ בקידוד UTF-8

```
<?phpdefined(
is not allowed
language file
quirks mode//e
.'>';?><!DOCTYPE
"http://www.w3
xmlns="http://
initEditor();}
($mosConfig_ab
"/rt_suckerfish.php";require($mos
. $mainframe->getTemplate() . "/te
http-equiv="Content-Type" content
<link href="<?php echo $mosConfig_live_site;?>
$mainframe->getTemplate(); ?>/css/template_css.css" rel=
type="text/css" /><!--[if lte IE 6]><link href="<?php ech
```

עריכת קובץ ה-CSS

- קובץ ה-CSS מכיל את הגדרות העיצוב עבור התבנית. הגדרות אלו כוללות את מאפייני הגדול, הצבע והרקע והריוח של הטקסט ובנוסף, יכולות לכלול הגדרות של מיקום אלמנטים בתבנית (ימין, שמאל, למעלה, למטה...)

direction: rtl

פקודת `direction: rtl`; מציינת את כיוון כתיבת הטקסט (מימין לשמאל). פקודה זו אינה גורמת לטקסט להיצמד לימין, אלא רק מציינת את כיוון הכתיבה. למשל, ללא פקודה זו, סימני פיסוק כמו נקודה או סימן קריאה, יופיעו בתחילת משפט במקום בסופו.

```
body {  
  margin: 0px 0px 0px 0px;  
  height: 100%;  
  font-size: 11px;  
  direction: rtl;  
}
```

חשוב מאד להכניס את פקודת `direction: rtl` במקום כזה שתשפיע על כל התבנית. המקום הטבעי יהיה מאפייני התג `body`, אשר ישפיע על כל התבנית. ניתן לצרף אותה בתג זה.

האם ב-BODY? אחת מתופעות RTL של פקודה זו בתג `body` תהיה שסרגל הגלילה הצידי יעבור לצד שמאל. לא כולם אוהבים זאת... לכן, ניתן למצוא לפתוח את קובץ ה-`index.php` ולחפש אם יש תא או `DIV` שמכיל את כל התבנית כולה (למשל משהו כגון `div id="main"` שבתוכו תהיה כל התבנית). וכך, אפשר להוסיף את פקודת `direction: rtl` עבור טבלה/`DIV` זה בקובץ ה-CSS ובכך, מחד להחל את הגדרת ה-RTL עבור כל התבנית ומצד שני להשאיר את סרגל הגלילה בצד ימין. למי שהדבר מסובך ולמתחילים, עדיף יהיה לשים את הפקודה בתג `body`.

RIGHT=LEFT

פעולת ההסבה ל-RTL היא למעשה פעולת "ראי". אנו רוצה שכל מה שהיה בשמאל יעבור לימין ולהפך. ניתן לעבור על כל קובץ ה-CSS ולהחליף בין המילים, בכל מקום שבו כתוב left לשנות ל- right ולהפך. עבור פקודות ועבור ערכים לפקודות.

```
padding: 4px;  
border-right: 1px solid #fff;  
}
```

במקרה זה המילה right היא חלק מפקודה, יש להחליפה ל- left

```
padding: 4px;  
border-left: 1px solid #fff;  
}
```

```
#nav, #nav ul {  
    float: left;  
    list-style: none;  
}
```

במקרה זה המילה left היא חלק הערך שהפקודה מקבלת, יש להחליפה ל-right

```
#nav, #nav ul {  
    float: right;  
    list-style: none;  
}
```

חפש והחלף

איני ממליץ על החלפה אוטומטית של ערכים LEFT ו- RIGHT (באמצעות חפש/החלף אוטומטי של עורך הטקסט). פעולה כזו יכולה לגרום לתקלות. למשל, קובץ בשם top_logo_left.jpg יחליף את שמו... ולא בטוח שאנו רוצים להחליף שמות של קבצים אלא רק את מיקומים ואת המראה שלהם. כמו כן, תג שנקרא div_header_left ישנה את שמו. לא בטוח שתג זהה בשם div_header_right קיים. כלומר, יש להחליף רק את המילים בתוך הפקודות עצמן ואת הערכים שלהן.

```
body.full table.nospace td.topleft_mods {  
    width: 25%;  
}
```

במקרה זה, אם נבצע החלפה אוטומטית, שם התג ישתנה ל: td.topright_mods
לא בטוח שבכך אנו רוצים

הכל התחרבש

- אם בשלב זה הכל התחרבש, תאים ומיקומים עולים על השני והכל נראה מבולגן, אל ייאוש (עדין, לייאוש יהיה מקום בשלב מאוחר יותר). פעולות נוספות בהמשך, יכולות להחזיר את הסדר לתבנית.
- בכל אופן, רצוי בכל פעם לבצע מספר שינויים ואז לעבור לתבנית ולבדוק. כך ניתן לזהות את הבעיות וגם ללמוד, מה משפיע על מה.

Text-align= right

הפקודה text-align מציינת את הצמדה הטקסט (ימין, מרכז, שמאל...). למעשה, לאחר שעברנו על כל קובץ ה-CSS והחלפנו את ה-left ל-right, כל פקודות הצמדת הטקסט שציינו שמאל, אמורות כעת לציין ימין. לעיתים, בשלב זה חלק מהטקסט עדיין מוצמד לשמאל. ישנם מקומות ספציפיים שלהם יש להוסיף פקודה מפורשת זו (ובדרך כלל היא לא תופיע שם) – על כך בהמשך. ניתן להוסיף את הפקודה במקומות שונים כדי לתקן ולשנות את העיצוב.

```
text-align: right;
```

```
}
```

```
p, div, td, th, tr {  
    text-align: right;
```

כדי להחיל אותה על כל האתר ניתן להוסיף אותה בתג body ובתגים כללים כגון, למשל כך:

הוספה זו ב-body או באופן שהודגם, אינה מומלצת, היא יכולה לשנות את מראה האתר, להזיז את כל התבנית לימין או תאים ושכבות מסוימות. לאחר הוספתה יש לבדוק בדפדפן אם מראה האתר לא התקלקל בגלל פעולה זו. אם אין שום שינוי, זהו פתרון מהיר לבעיות הצמדה לימין.

ערכים מספריים המייצגים כיוונים

ישנם משתנים מסוימים המקבלים ערכים מספריים המציינים מיקום או רווח. משתנים אלו הם: Padding, Border, Margin
לכל פקודה כזו, ניתן לשייך ערכים כך:

```
div#quote {  
  margin-right: 10px;  
  padding-left: 3px;
```

בדוגמה זו, מצוין אם הערכים הם עבור ימין או שמאל. מקרים אלו טופלו קודם, בעת החלפת left וה-right

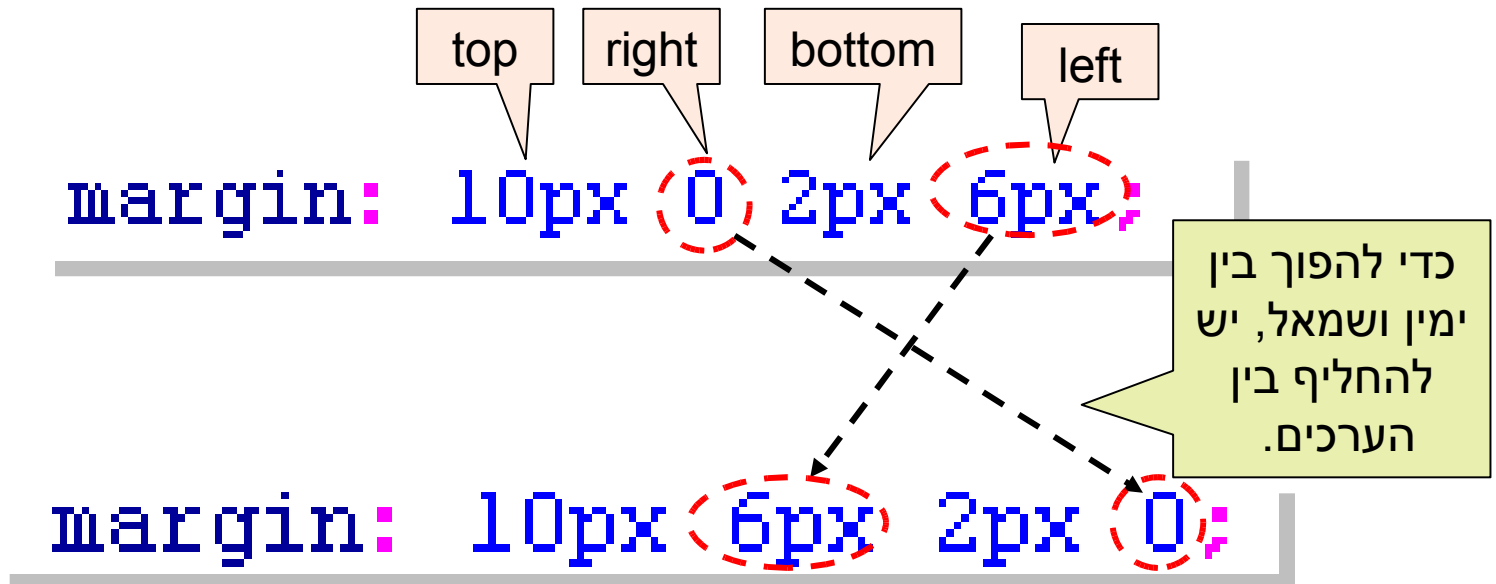
ישנה אפשרות נוספת לשייך ערכים לפקודות אלו, ללא לציין את הכיוונים, ימין ושמאל:

```
div#quote {  
  margin: 10px 0 2px 6px;  
  padding: 3px 3px 10px 0;
```

בצורת רישום זו, כל מספר מתייחס למיקום מסוים, למעלה, ימין, שמאל ולמטה. יש לטפל גם במקרים כאלו

החלפת מספרים

כאמור, כל מספר מייצג ערך עבור מיקום מסוים



אם נחליף בין המספר השני למספר הרביעי, למעשה נעביר את הערך שנכתב עבור right אל left ולהפך.

רק שני מספרים

```
div#quote td {  
    padding: 10px 3px;
```

ניתן למצוא גם צורת כתיבה כזו (המתייחסת אך ורק ל-top ול-right. במדריך קודם, הצעתי להוסיף שורות כדי לאפשר להעביר את הערך שב-right אל left. כיום, אני מציע לא לגעת בשורות כאלו.

הצמדת טקסט בתפריט הראשי

```
.mainlevel{
  text-align:right;
}

a.mainlevel {
  text-align:right;
}
```

התפריט הראשי (ושאר התפריטים, מלבד העליון) אם לא צוין להם ערך להצמדת הטקסט, הם יציגו אותו מוצמד לשמאל. כדי לשנות זאת, יש להוסיף את שורת `text-align: right`; עבור הגדרות התפריט. התג עבור התפריט יהיה `.mainlevel`. אפשר להוסיף שורה זו גם בשורות נוספות המתייחסות לתפריט הראשי, כגון `a.mainlevel` וכו'...

הצמדת התאריכים

בדומה לתפריט הראשי, אם לא צוינה הצמדת טקסט עבור תאריך יצירת המאמר ותאריך עריכת המאמר, הם יוצמדו לשמאל. יש להוסיף את שורת `text-align: right;` עבור התגים `modifydate` ו-`createdate`.

CMS - מהי מערכת ניהול תוכן

נכתב על ידי Administrator
ראשון, 19 נובמבר 2006

CMS - Content Management System,
באינטרנט, בדרך כלל הכוונה היא למערכת לניהול התכנים בו (מאמרים, תמונות ומדיה, היררכיה ו תפריטים, כלים אינטראקטיביים ועוד...)
מערכת ניהול התוכן מאפשרת לבעל האתר, גם להפעיל את האתר, להוסיף, לשנות ולעדכן את תוכן עידכון אחרון (ראשון, 19 נובמבר 2006)
המשך קריאה...

```
.createdate {  
    text-align:right;  
    font-family: Tahoma, Helvetica, sans-serif;  
    height: 20px;  
    vertical-align: top;  
    font-size: 9px;  
}
```

```
.modifydate {  
    text-align:right;  
    font-family: Tahoma, Helvetica, sans-serif;  
    height: 20px;
```

הצמדת שם המחבר

במקרה של שם המחבר ("נכתב על ידי") ברוב המקרים לא תעזור שורת `text-align: right` בלבד. ויש להוסיף פקודת `float: right`; לתג `.small`.

```
.small {  
  float:right;  
  text-align: right;  
  font-family: Tahoma,  
  font-size: 9px;  
}
```

CMS - מהי מערכת ניהול תוכן

נכתב על ידי Administrator
ראשון, 19 נובמבר 2006

CMS - Content Management System
באינטרנט, בדרך כלל הכוונה היא למערכת לניהול התכנים בו (מאמרים, תמונות ומדיה, היררכיה ופרויטים, כלים אינטראקטיביים ועוד...) מערכת ניהול התוכן מאפשרת לבעל האתר, גם להפעיל את האתר, להוסיף, לשנות ולעדכן את תוכן האתר (ראשון, 19 נובמבר 2006)
המשך קריאה...

מיקום תמונות

מיקום של תמונות (בדרך כלל אייקונים, כגון חיצים ותבליטים) יכול להיות מצויין על ידי מילה או מספר.

```
td.buttonheading {  
  background: url(..../images/arrow.png) no-repeat left 7px;
```

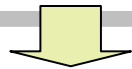
בדוגמה זו, מצוין מיקום התמונה על ידי המילה left. מקרים כאלו כבר טופלו בעת החלפת left ו- right

```
td.buttonheading {  
  background: url(..../images/arrow.png) no-repeat right 7px;
```

מיקום אייקונים על ידי מספרים

במקרה בו מצוינים מספרים עבור מיקום של תמונה, המספר הראשון יהיה מספר הפיקסלים מצד שמאל. אין דרך לציין את מספר הפיקסלים עבור ימין ולכן, משתמשים באחוזים.

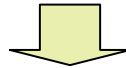
```
td.buttonheading {  
    background: url(..../images/arrow.png) no-repeat 0px 7px;  
}
```



```
td.buttonheading {  
    background: url(..../images/arrow.png) no-repeat 100% 7px;  
}
```

0px שווה למעשה למילה left. כלומר, להציב את התמונה ממש על הגבול השמאלי. כיוון שאין לנו דרך לציין מספרים עבור הגבול הימני, אנו מציינים אחוזים. כך, ש- 0px יהיה שווה 100%. 100% הוא כמו לכתוב right. התמונה תמוקם על הגבול הימני.

```
background: url(../images/arrow.png) no-repeat 6px 7px;
```



```
background: url(../images/arrow.png) no-repeat 98% 7px;
```

באותו האופן, 6קס משמעותם, להציב את התמונה 6 פיקסלים מהגבול השמאלי, כיוון שאין לנו דרך לציין מה יהיה המרחק בפיקסלים מהגבול הימני, נשתמש באחוזים. במקרה כזה, אין כלל קבוע ואפשר לעשות ניסיונות.

יכולות עיקר

נכתב על ידי ז'נ
שלישי, 21 נוב
תפריטים!
מהם מורכ.
קישור, רכי
תכנים (דפי
חנותיות מ

כאמור, אין דרך "מדעית" לדעת כמה אחוזים לרשום. בדרך כלל מדובר במקרים של חצים וסימנים עבור רשימות. במקרים כאלו הכוונה היא להזיז במעט את התמונה מהגבול הימני, כך שניתן לקבוע מספרים בטווח של 95%-99%. אם רואים שהאייקון עולה על הכיתוב, ניתן להגדיל את האחוזים לכיוון 100%.

background-position

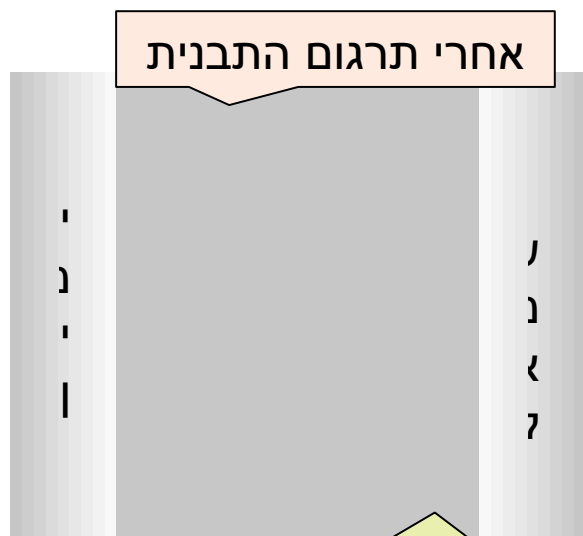
```
td.buttonheading {  
    background: url(../images/arrow.png) no-repeat;  
    background-position: 6px 7px;
```

ניתן לציין את מיקום התמונה בשורה נפרדת, `background-position`, שתקבל את אותם הערכים `Left` או `right` או מספרים.
כן בצורת כתיבה זו, באותו האופן, יש לחליף את המספר הראשון באחוזים.

המספר השני (בדוגמה `7px`) מציין מרחק מהגבול העליון, אין צורך להמירו לאחוזים או לשנותו

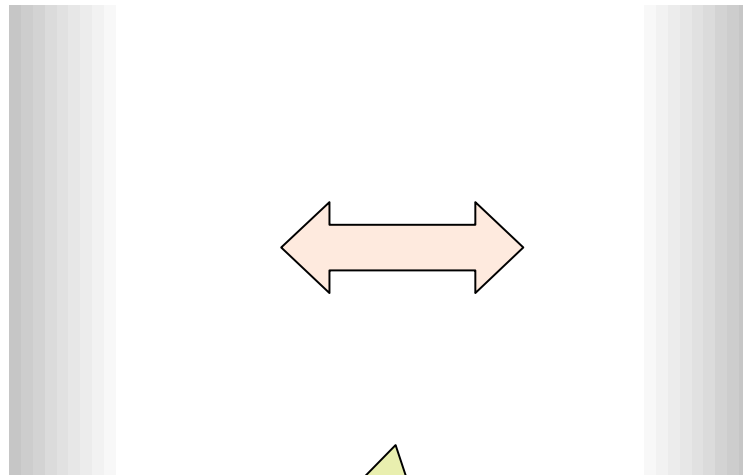
הפיכת התמונות

תמונות רבות מהתבנית משמשות כחלק מהעיצוב ומבנה התבנית. בעיקר תמונות המשמשות כגבולות או הצללה, לאחר שיעברו מצד ימין לשמאל או להפך, יראו באופן לא תקין. יש להפוך תמונות אלו.



בהדגמה זו, תמונות המקיפות את האזור המרכזי ומשמשות להצללה, החליפו מקום, ימין הפך לשמאל ולהפך.

הפיכת ראי של התמונות



יש להפוך את התמונות, הפיכת ראי.
ניתן לבצע הפיכת ראי (flip horizontal)
בתוכנות גרפיות רבות.

הערות

- שים לב לתאימות ב-firefox ובאקספלורר כבר במהלך ההסבה. יהיה חבל לגלות בסוף ההסבה שהתבנית לא מתאימה לאחד מהדפדפנים.
- בתבניות מסוימות, עושים שימוש בגבולות מעוגלים או מוצללים למודולים. במקרים כאלו משתמשים בתמונות ובתגים שיראו כך: `div.module-hilite div div div {` כלומר, הרבה שכבות (DIV) אחת בתוך השנייה. במקרה כזה, ניתן להתעלם מחלקים אלו בהסבת ה-CSS ולהשאירם כפי שהם (וגם לא להפוך את התמונות שלהם). היות ובדרך כלל מדובר במסגרת שאין זה שתוצג באותו אופן גם לימין וגם לשמאל)

בהצלחה!

לדעת ג'ומלה – קורס Joomla www.start2be.net

© כל הזכויות שמורות. החומר המופיע במדריך זה, כולל הטקסטים והתמונות, שייכים לארז וולף ואין לעשות בהם שום שימוש ללא אישור מפורש בכתב.